

Susanna Brotkin

Kääntäjäharjoittelu Euroopan komissiossa. Kuulostaako lähes urbaanilta legendalta? Omassa tapauksessani asia oli juuri näin. Kesti yhteensä yhdeksän vuotta ranskan kääntämisen opintojeni jälkeen, ennen kuin rohkaistuin hakemaan ensi kertaa Blue Book -ohjelmaan. Lopulta olin yksi onnekkaita, jotka pääsivät aloittamaan viiden kuukauden harjoittelun maaliskuussa 2022 kääntämisen pääosaston suomen kielen yksikössä Brysselissä.

Harjoitteluajankohta oli maailmantilanteen kannalta ainutlaatuinen. Alkua leimasi juuri syttynyt Ukrainan sota, jota seurattiin yhdessä Suomen ja Ruotsin NATO-hakemuksen etenemisen ja korona-rajoitusten hiipumisen kanssa. Oli mielenkiintoista seurata kyseisiä aiheita komission näkökulmasta sekä nähdä konkreettisesti, miten ne heijastuvat kääntäjän työhön. Koronarajoitteiden loputtua oli ilo päästä tutustumaan kollegoihin ilman maskia ja osallistua harjoittelijatapahtumiin muutenkin kuin etänä.

Itse kääntäminen oli monipuolista sisältäen paljon eri tekstityyppejä säädösteksteistä verkkosivustojen saavutettavuusselosteisiin ja vaihtelevia aihealueita merenelävistä setelien väärentämiseen. Pääsinpä harjoittelun loppupuolella kokeilemaan myös käännösten tarkastamista, mikä tarjosi taas uuden näkökulman itse käännösprosessiin. Kääntämisen lisäksi saimme syvemmän katsauksen termityöhön, laadunhallintaan, käännösten ulkoistamiseen ja web-kääntämiseen.

Harjoittelutoimisto järjesti myös paljon koulutuksia, jotka kattoivat mm. käännöstyökalujen käytön ja muiden EU-instituutioiden toiminnan esittelyn.

On ollut etuoikeus päästä seuraamaan koko suomen kielen yksikön työtä lähietäisyydeltä. Meidät harjoittelijat otettiin osaksi tiimiä ensimmäisestä toimistopäivästä alkaen. Ohjaajaltamme Terolta ja muilta kollegoilta saimme kullakin arvoisia vinkkejä, kannustuksia ja ohjausta koko harjoittelun ajan. Vaikka viisi kuukautta on lyhyt aika, niin sen aikana ehtii saada aikaan hyvät perusevää EU-kääntäjän työhön.

Jos suomen kieli on lähellä sydäntäsi ja käännösteknologia ja monipuoliset aiheet kiinnostavat, niin suosittelen lämpimästi hakemaan Blue Book -harjoittelijaksi komission suomen kielen yksikköön.

